

## Chaire de recherche du Canada en oralité des francophonies minoritaires

Jean-Pierre Pichette

Volume 7, 2009

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/038382ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/038382ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société québécoise d'ethnologie

ISSN

1703-7433 (print)

1916-7350 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Pichette, J.-P. (2009). Chaire de recherche du Canada en oralité des francophonies minoritaires. *Rabaska*, 7, 270–274.  
<https://doi.org/10.7202/038382ar>

## ***Rapports des institutions***

ACADIE

### ***Chaire de recherche du Canada en oralité des francophonies minoritaires***

COFRAM / Centre acadien

Téléphone : (902) 769-2114

Université Sainte-Anne

Télécopieur : (902) 769-0063

Pointe-de-l'Église

Courriel : [jeanpierre.pichette@usainteanne.ca](mailto:jeanpierre.pichette@usainteanne.ca)

(Nouvelle-Écosse) B0W 1M0

Toile : [www.usainteanne.ca/cofram](http://www.usainteanne.ca/cofram)

#### *Présentation*

Parmi les activités résumées dans ce cinquième rapport annuel, certaines ont retenu davantage le personnel de la chaire : le montage des *actes du colloque international sur la Résistance des marges* de l'été 2007, l'organisation des *journées internationales d'étude sur l'Édition des contes de tradition orale* à l'automne 2008 avec la mise en œuvre du *projet ÉCLORE* pour lesquelles la chaire a obtenu deux subventions du Conseil de recherches en sciences humaines. En outre, la coordination des opérations de publication de la revue d'ethnologie *Rabaska* occupe également une place importante dans la programmation régulière de la chaire. Pour mener à terme ces entreprises diverses, il est évident que le titulaire doit compter sur un petit bataillon de collaborateurs : les employés du *Centre acadien*, les étudiants du *Laboratoire de littérature orale* (LABOR) et les membres du *Groupe de recherche en études acadiennes* (GRÉA) figurent au premier rang ; mais il y a tous ceux, beaucoup plus nombreux, qui participent activement à ses travaux, plus d'une centaine d'auteurs qui ont préparé des articles et écrits divers pour les actes de colloque et la revue *Rabaska*, et les chercheurs associés dans des projets nationaux et internationaux avec lesquels la chaire poursuit depuis sa création des partenariats productifs.

#### *Réunions scientifiques*

A. JOURNÉES INTERNATIONALES D'ÉTUDE. Du 23 au 26 octobre 2008, la COFRAM et le GRÉA de l'Université Sainte-Anne convoquaient à la Pointe-de-l'Église de nouvelles *journées internationales d'étude* autour du thème « *L'Édition des contes de tradition orale. Pour qui ? Comment ?* ». Organisées en partenariat avec la Chaire de recherche McCain en ethnologie acadienne

(CREMEA, Université de Moncton), le département de Folklore et ethnologie de l'Amérique française (DFEUS, Université de Sudbury), le Centre interuniversitaire de recherche en littérature et en culture québécoises (CRILCO, Université Laval) et le Centre de recherche bretonne et celtique (CRBC, Université de Bretagne occidentale), ces discussions s'inscrivaient dans la réflexion du projet ÉCLORE qui mènera à l'édition d'un corpus de littérature orale. Elles furent l'occasion d'honorer la mémoire de Marius Barbeau (1883-1969) en cette année du 125<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance, lui dont les nombreuses publications marquèrent le passage de l'oral à l'écrit au Canada français.

S'agissant de l'élaboration d'un modèle général d'édition de narrations populaires, nous y avons convié des professionnels reconnus en matière de tradition orale qui se sont frottés par leurs travaux au problème du passage de l'oral à l'écrit – par l'analyse, la comparaison et l'édition de récits des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles – et qui représentaient des régions de la francophonie nord-américaine (Ontario, Québec, Acadie, États-Unis) et européenne (Bretagne, Occitanie, Île-de-France) afin de procurer une vision plus entière des problèmes que pose l'écriture de l'oralité. Les axes de discussion se déployèrent en quatre séances de travail examinant les questions fondamentales qu'ils soulèvent : 1. *Transcrire pour qui ?* Qui sont les destinataires de l'édition projetée ? 2. *Transcrire, traduire ou récrire ?* Comment passer à l'écrit des contes oraux ? 3. *Qu'advient-il des contes en l'absence de l'oral ?* Comment traiter les documents manuscrits et les témoignages littéraires qui sont incomplets, résumés ou retouchés ? En plus des textes, de quoi devrait se composer un recueil ou une collection de contes ? 4. *Synthèse* : cette séance reprit les points de convergence et formula les questions que le suivi aura pour tâche de régler. On planifie la publication des actes de cette rencontre. Commandité par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (Ottawa) et le Consulat général de France dans les provinces atlantiques (Moncton), l'événement était aussi parrainé par le Festival de la parole de la baie Sainte-Marie (Pointe-de-l'Église).

B. ATELIERS BRITTO-FRANCO-CANADIENS – Faisant suite à la rencontre exploratoire de décembre 2007, un deuxième atelier britto-franco-canadien a eu lieu à Brest le 23 avril 2009. Rassemblés sous la présidence de Fañch Postic, les chercheurs présents se penchèrent d'abord sur les cas d'un prêtre linguiste breton et d'un prêtre cinéaste québécois, puis, sondant les sources du côté des archives diocésaines, ils validèrent la pertinence d'inscrire la contribution des prêtres ethnographes dans leur chantier « Du folklore à l'ethnologie. Parcours comparés de la Bretagne et du Canada francophone ». Ce fut aussi l'occasion d'inaugurer le site collaboratif PRÉCOL, mis au point

durant l'automne 2008 par F. Postic, qui relie désormais les collaborateurs et leur permet d'échanger questions et ressources documentaires. L'équipe a ainsi convenu de travailler autour du thème « Les prêtres et les religieux dans leurs rapports à la culture populaire » qui a fait consensus.

### *Laboratoire de littérature orale*

A. DÉPÔTS – Une trentaine de nouvelles collections audiovisuelles ont été déposées au Centre acadien par l'équipe du LABOR pendant l'exercice 2008-2009. Le plus grand nombre de ces dernières est constitué par les travaux de recherche des étudiants des cours d'ethnologie de l'Université Sainte-Anne et comporte une documentation essentiellement sonore et manuscrite ; la collection de Carmen d'Entremont, notre assistante depuis 2005, fait partie de ce groupe. Quelques autres sont des captations vidéo d'événements auxquels la COFRAM est étroitement associée : la quatrième édition du *Festival de la parole de la baie Sainte-Marie* (2008) et les *Journées internationales d'étude* de l'automne 2008 sur l'édition des contes. Enfin, la COFRAM a commencé à identifier les fonds de littérature orale de l'Acadie néo-écossaise, déposés dans des archives nord-américaines ou européennes, qu'elle se propose de rapatrier au Centre acadien. Dans ce contexte, Jean-Claude Dupont, un ancien de l'Université Sainte-Anne, nous a confié cet automne son fonds acadien qui s'ajoute aux collections Anselme-Chiasson et Carmen-Roy ; des démarches sont en cours pour acquérir la copie des collections Geneviève-Massignon (Bibliothèque nationale de France) et Gaston-Dulong (Université Laval).

B. TRAITEMENT DES COLLECTIONS – La saisie intégrale de la collection sonore de Jean-Pierre Pichette est maintenant terminée. Les 3 783 documents, enregistrés sur une période de quarante ans, ont été insérés dans la base de données ÉCLORE avec la transcription préliminaire des textes. Enclenché dès la création de la COFRAM, avec le concours de cinq équipes d'assistants qui se sont relayées chaque année durant les quatre mois d'été, ce travail a pu être mené à bonne fin à la faveur d'une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines qui a permis l'embauche de deux assistantes durant une année entière. Parallèlement, on a aussi entrepris la saisie de la collection manuscrite du titulaire ; déjà, plus de 2 000 documents ont été relevés. Ce traitement des textes, tant sonores que manuscrits, joint à l'atelier consacré à l'édition des récits oraux, annonce l'étape principale du projet « De l'oral à l'écrit. Établissement d'un corpus de littérature orale (ÉCLORE) » qui devrait être lancée à la fin de 2009.

*Publications*

A. *RABASKA* – Le sixième volume (2008) de la revue *Rabaska* vient de paraître en version imprimée et, depuis le printemps 2009, il l'est aussi en format électronique. En 2008, grâce à une initiative patronnée par l'Association des universités de la francophonie canadienne (AUFCC), sept revues produites par des institutions de ce réseau (*cf.* [www.francophoniecanadienne.ca](http://www.francophoniecanadienne.ca)) ont ainsi été mises en ligne et sont désormais accessibles par la plateforme *Érudit* ([www.erudit.org](http://www.erudit.org)). La *Société québécoise d'ethnologie* (SQE), qui publie *Rabaska*, fait maintenant partie de ce partenariat et ses abonnés ont encore accès au cinquième volume (2007) ; elle prévoit mettre prochainement en ligne ses numéros anciens (volumes 1-4). Cette nouvelle fut bien sûr accueillie favorablement par les membres de la SQE présents à l'hôtel Gouverneur de Québec, le 5 décembre 2008, lors du lancement officiel du sixième volume (*Rabaska, revue d'ethnologie de l'Amérique française*, Québec, SQE, vol. 6, 2008, 297 p.). Il importe de signaler que la plupart des étudiants rattachés à notre Laboratoire de littérature orale ont contribué à titre d'auteur à ce volume, soit en signant une note de recherche, une rubrique ou un compte rendu, une douzaine de contributions en tout, tout comme notre personnel de secrétariat qui uniformise le manuscrit final avant le montage.

B. ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL DE 2007 – Le 13 mars 2009, Maurice Lamothe, le directeur de *Port Acadie – Revue interdisciplinaire en études acadiennes*, présentait fièrement à l'Université Sainte-Anne la plus récente publication de sa collection : *La Résistance des marges – Exploration, transfert et revitalisation des traditions populaires des francophonies d'Europe et d'Amérique*. Cet ouvrage, un numéro triple qui devient le plus fort volume de la série, livre les actes du colloque international organisé à la Pointe-de-l'Église par la COFRAM et ses partenaires, du 15 au 18 août 2007. On y peut lire les communications de trente et un intervenants, réparties d'après les séances de cet important rassemblement, rehaussées de 130 photos, cartes et autres illustrations (*Port Acadie* nos 13-14-15, printemps 2008, automne 2008, printemps 2009, 478 p.). On se rappellera que les processus de diffusion et de rétention des traditions, les rapports entre le centre et ses périphéries, et le rôle des marges dans le maintien du patrimoine animaient les délibérations qui éprouvaient de la sorte le « principe du limaçon », un modèle interprétatif de ces dynamiques. De passage à Brest le 24 avril suivant, Jean-Pierre Pichette, responsable de la publication, fut invité à la présenter à Donatien Laurent, qui avait grandement inspiré ce colloque. Ce jour était aussi celui de la remise officielle des *Mélanges offerts à Donatien Laurent*.

C. AUTRES – Pour plus de détails, on peut consulter le portail [www.usainteanne.ca/cofram](http://www.usainteanne.ca/cofram). On y trouvera le sommaire des activités de la chaire, notamment dans les bulletins d'information préparés au Centre acadien : *La Mouvée*, bulletin d'information de la COFRAM (n° 4, décembre 2008/janvier 2009, 8 p.) et le *GRÉA* (n° 5, hiver 2009, 12 p.).

JEAN-PIERRE PICHETTE

### ***Chaire de recherche McCain en ethnologie acadienne***

CREMEA, Département d'études françaises

Université de Moncton

Téléphone : (506) 858-4412

Moncton (Nouveau-Brunswick)

Courriel : [ronald.labelle@umoncton.ca](mailto:ronald.labelle@umoncton.ca)

E1A 3E9

Toile : [www.umoncton.ca/crmea](http://www.umoncton.ca/crmea)

#### *Présentation*

La CREMEA continue à remplir son mandat de mettre en valeur les ressources patrimoniales acadiennes par la réalisation d'ouvrages destinés à un public varié, ainsi que d'assurer une présence de l'Université de Moncton dans le domaine des études ethnologiques tant au Canada qu'à l'étranger. À titre d'exemple, le titulaire a participé cette année à l'Université Laval au séminaire de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycle en ethnologie portant sur le thème « Patrimoines et identités ». Il a aussi fait partie d'un groupe de spécialistes qui se sont réunis en octobre dernier à l'Université Sainte-Anne dans le cadre du projet intitulé « De l'oral à l'écrit : établissement d'un corpus de littérature orale », dirigé par M. Jean-Pierre Pichette. Enfin, il a entrepris la rédaction d'un ouvrage commandité par le Musée canadien des civilisations, consacré à la vie et au répertoire du chanteur traditionnel Alain Kelly, dont on peut lire une nécrologie dans le présent numéro. Cet ouvrage, qui sera rédigé en français et en anglais, sera cosigné par l'ethnologue américaine Margaret Steiner.

#### *Diffusion de documents d'archives*

La Chaire de recherche McCain, en collaboration avec la Helen Creighton Folklore Society, a lancé cette année le livre-disque intitulé *Chansons acadiennes de Pubnico et Chéticamp*. On y trouve un texte présentant les recherches accomplies par la célèbre folkloriste néo-écossaise, ainsi que des notes sur l'origine des chansons. Le disque compact qui accompagne la publication comprend trente-huit pièces musicales tirées de la collection Helen Creighton, enregistrées sur le terrain pendant les années 1940 et 1950, avec